

Ван Тхи Ле Ханг

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК: ДИАЛЕКТИЗМЫ

У статті розглядаються діалектизми та особливості їх перекладу на в'єтнамську мову. Метою даного дослідження є системний порівняльний аналіз російського і в'єтнамського казкового фольклору і вироблення на основі такого аналізу пропозицій щодо оптимізації, уніфікації та систематизації методів російсько-в'єтнамського перекладу. Дослідження проведене у рамках нового підходу до поглибленого вивчення російської мови як

іноземної: не лише сучасного стану, а й зіставлення та аналізу діалектних понять на прикладі перекладів народних російських казок на в'єтнамську мову. Розуміння діалектизмів допомагає отримати конкретний досвід використання і перетворення мови живим, осмисленим способом, особливо необхідним для тих, хто спеціалізується на перекладацькій діяльності.

Ключові слова: російські народні казки, російська мова як іноземна, в'єтнамська мова, діалектизми.

В статті представлено дослідження особливостей перекладу російських народних казок на в'єтнамський мову, шляхом порівняння і аналізу діалектичних понять. Наше дослідження допомагає виявити закономірності і особливості перекладу образних засобів і використання їх в контрастивній лінгвістиці. Більше всього нас цікавить прагматичний підхід до вирішення проблеми.

Во В'єтнамі вивчення російської мови широко розповсюджене, який є обов'язковим іноземним мовою в середніх школах, а також вивчається в університетах і мовних спеціалізованих школах. Крім того, во в'єтнамській мові немає спеціалізованого підстилю в'єтнамських казок, який є в російській мові. Тому існує необхідність у визначенні оптимальних методів передачі фольклорно-казочних образів, їх максимально можливої уніфікації, з метою найбільш точного художнього перекладу.

Діалект – (грец. *dialektos* — мовити / наріччя) – різновидність загальнонаціонального мови, використовувана порівняно обмеженим числом людей, пов'язаних загальною територією і професійною діяльністю, соціальною культурою і знаходячись в постійному і безпосередньому мовному контакті [6].

Діалектизми – це слова місцевих мов, які зустрічаються в мові вихідців з визначеної діалектної мови і використовуються в мові художньої літератури як засіб стилізації (з метою створення місцевого колориту, мовної характеристики персонажів) [6].

Вивченням діалектів і діалектизмів в'єтнамські лінгвісти займаються вже давно. В 1958-59 гг. в серії «*Tiếng Địa Phương*» (діалект) [10], опублікованій в журналі «Політехнік», Бінх Нгуєн Лок представив і пояснив південний діалект в'єтнамської мови. З тих пор діалекти стали вивчатися всебічно – во всіх площинах мови: словниковий склад, семантика, граматики, культурні і соціальні функції.

Публікації російських народних казок з'явилися во В'єтнамі в середині 1920-х років, після Женевського мирного договору. Вони були перекладені, вивчені і користувалися популярністю во В'єтнамі. Глибокі дослідження про те, як перекладати російські казки, стали невід'ємною темою вивчення російської і світової народної літератури.

Ми проводили дослідження, використовуючи збірки А. Н. Афанасьєва «Народні російські казки» (1855–1965) [1] і А. Н. Толстого «Російські народні казки – Снігурівка і лиса» (1988) [7] для порівняльного аналізу діалектизмів в оригінальних текстах російських народних казок і в перекладених на в'єтнамський мову.

Розглянемо основні випадки конвергенції і дивергенції порівнюваних діалектизмів.

1. При перекладі діалектизмів лінгвісти часто використовують в'єтнамські слова з аналогічними або еквівалентними значеннями. Однак в деяких випадках вони

игнорируют перевод диалектизма, потому что не могут найти подходящего слова во вьетнамском языке. Это показывает, что язык не всегда может быть перенесён из одной страны в другую, это также подразумевает подлинную идентичность каждой культуры:

	Диалектизмы в оригинальном тексте	Литературный язык (или значение)	Перевод на вьетнамский язык (перевод – Ханг)	Перевод на вьетнамский язык в зависимости от значения в литературном языке		
				а	Другой вариант ≠	Пропустить перевод x
	“пора бы за тканьё приниматься, да таких бёрд не найдут, чтобы годились на Василисину пряжу...” (Василиса Прекрасная) [1, с. 131].	БЁРДО ср. (тех., обл.) Принадлежность ткацкого станка, гребень для прибивания утка к ткани.				x
	“Сходи купи мне льну самого лучшего, я хоть прясть буду.” (Василиса Прекрасная) [1, с. 131].	ЛЁН, ЛЬНА вар. ЛЬНУ	“Hãy mua một ít sợi lanh , thứ tốt nhất mà bà tìm được nhé.”			
	« -Яблонь- матушка. Спрячь меня!» (Гуси-лебеди) [1, с. 148].	ЯБЛОНЬ – яблоня, ж.р (обл.). Яблоня приносит яблоки	“Hồi cây táo , mẹ hiền! Hãy che chở chúng tôi!”			
	“- Нельзя ли как-нибудь уйти отсюдова? ” (Баба-яга) [1, с. 125].	ОТСЮДОВА отсюда	“Không thể có cách nào rời khỏi đây sao?”			
	“Жил кузнец припеваючи , никакого лиха не знал.” (Лихо одноглазое)	ПРИПЕВАЮЧИ Нареч. жить припеваючи (разг.) – жить очень	“Anh thợ rèn nọ sống rất sung túc, phong lưu. ”			

	[3, с. 60].	хорошо, в довольстве.				
	“Попрощалась красная девица с парнем и даёт ему <u>ширинку</u> узорчатую.” (<i>Неосторожн ое слово</i>) [2, с. 173].	ШИРИ́НКА ширинки, ж. Короткий отрез ткани (полотна), полотенце, платок (обл.).	“Cô gái đỏ nói lời tạm biệt với chàng traí và cho anh ta một <u>chiếc khăn</u> .”			
	“ <u>Поди-ка</u> , старуха, по коробу поскреби, по сусеку помети, не наскребешь ли муки на колобок” (<i>Колобок</i>) [7].	ПОДИ-КА (разг.) как пойди, попробуй, попытайся. [4, с. 928].	“Này bà, hãy làm một chiếc bánh mì tròn nhỏ đi. Nếu chịu khó vét hết trong thùng thì ta có đủ bột đây” [11].			x
	“ <u>Изжарила</u> в масле” (<i>Колобок</i>) [7].	ИЗЖАРИЛА – пожарила”.	“Bà cho nó vào nồi <u>nướng</u> lên” [11].	≠ (Ka к: “запекла”)		
	“Да в масле <u>пряжОн</u> ” (<i>Колобок</i>) [7].	ПРЯЖЕН Это краткая форма от пряжёный (= топлёный).	“Nướng trong lò lửa đỏ”	≠ ("З апеченн- ый в красном огне")		
	“она не лягуша, а кака- нибудь <u>хитра</u> ” (<i>Царевна- лягушка</i>) [1, с. 260].	ХИТРА Т. е. чародейка.	“Cô ấy không phải là một con ếch, mà là một <u>nàng tiên</u> .”			

2. Собственное имя, используемое в русских народных сказках, является типичной особенностью русского текста. При переводе собственного имени в сказках с русского на вьетнамский язык переводчики часто используют фонетический метод. Транскрипция и транслитерация предполагают введение в текст чужого слова при помощи графических средств языка, перевода соответствующих реалий с максимально допустимыми данными

средствами фонетическим приближением к его оригинальной фонетической форме. Мы выбрали несколько типичных примеров:

• **Баба-Яга**

Скоро послышался в лесу страшный шум: деревья трещали, сухие листья хрустели; выехала из лесу баба-яга – в ступе едет, пестом погоняет, помелом след замечает [1, с. 129]. – Rồi bất ngờ cô cảm thấy mặt đất dưới chân đang rung chuyển, và kia là Baba-Yaga đang bay đến trong một cái cối, dùng đũa cái chày của mẹ như cái roi và dọn đường bằng một cái chổi [12].

Баба Яга (рус. Яга, яга-баба, еги-баба, ягая, Ягишна, Ягабова, Егибоба; «ведьма», «лесная баба», «болотная ведьма») – важный персонаж в мифологии и фольклоре (особенно волшебной сказки) славянских народов. Уродливая старуха, владеющая волшебными предметами и наделённая магической силой. В ряде сказок уподобляется ведьме, колдунье [5].

Имя Бабы-Яги состоит из двух элементов. Первый – «Баба» – в большинстве славянских языков означает «старуха» или «бабушка». Это происходит от презрительных слов, которые дети используют в современных языках [8, с. 19]. И второй элемент – «яга» – имеет сложную этимологию: (j)ęga, «Jędza» (в польск.), возможно, относится к литовскому *ингису* («ленивый, ленивец» или «ленивые люди»), или к древним норвежским *эккам* («болезненные»), или к древним английским *инкам* («спрашивай, сомневайся; спорь») [9, с. 542].

Во Вьетнаме нет аналога для этого персонажа. Поэтому при переводе сказок, связанных с Бабой-Ягой, переводчик уважает исходный текст и сохраняет имя правильное, то есть исходное, чтобы точнее передать этнические и культурные характеристики, а также значение персонажа: *Баба Яга – Baba-Yaga*.

• **Иван, Василиса, Никита и т. д.**

Некоторые другие собственные имена, используемые в русских сказках, например: *Иван, Василиса, Алёнушка*, – сохраняются при переводе на вьетнамский язык, так как необходимо уважать, а соответственно не пренебрегать оригинальным текстом и применять фонетическую транскрипцию. Подобные имена собственные подчёркивают культурную самобытность России, а читатели могут увидеть, в какой стране обычно используется эти имена. Поэтому в переводных текстах встречаются: *Баба- Яга / Baba Yaga, Садко / Sadko, Сивка-Бурка* (конь) / *Sivka-Bourka, Никита Кожемяка* (крестьянский сын) / *Nikita Kozhemyaka, Василиса Премудрая / Vasilisa xinh đẹp, Иван Царевич / Ivan Tsarevich*.

Во Вьетнаме не всегда применяются фонетические методы для перевода собственных имён из иностранных сказок. Возьмём, например, французскую сказку «Cendrillon» (Золушка). В оригинальной сказке собственное имя главной героини – *Cendrillon*, однако транслитерация здесь не используется, как *Vasilisa* или *Ivan*, а основываясь на значении, подбирается эквивалент, так как он даёт лучшее представление о героине, чем транслитерированное имя. Поэтому при переводе имени *Cendrillon* на вьетнамский язык получаем: *Lọ Lem, Xấu Xí*, т. е. *Золушка*, девушка, которая испачкана золой.

Таким образом, при переводе личных имен, и сказочных в том числе, на вьетнамский язык, переводчик может использовать множество различных методов перевода для достижения максимальной эффективности выражения.

Следует добавить, что в некоторых вьетнамских сказках мы часто используем собственные имена, взятые из диалектов, для обозначения региональных культурных

особенностей. Например, *Ti* – это имя происходит из северного диалекта (Бакбо) и толкуется как мышь со значением малости и хитрости. В то же время, оно может употребляться и в реальности, потому что, следуя старым обычаям народа Кинь (Вьетнам), нельзя использовать красивые имена, чтобы называть новорожденных детей, а только простые, такие как *Тео*, *Ti* (эти имена сейчас используются редко). Это связано с традицией называть детей уродливыми именами в течение 100 дней, чтобы дьявол не смог забрать ребёнка.

В условиях постоянного контактирования и взаимодействия этносов перевод является источником информации, который раскрывает своеобразие культурных ценностей, обычаев и традиций, способствует взаимопониманию. Анализ диалектов русского языка может быть ориентирован на реконструкцию процесса взаимодействия разных этнических культур.

В ходе проведённого исследования мы пришли к выводу, что изучение проблемы перевода и сопоставления диалектизмов, используемых в русском и вьетнамском сказочном фольклоре, помогает выработать предложения по оптимизации, унификации и систематизации методов их передачи в русско-вьетнамском переводе. Перевод текста сказок, является лингвокультурным процессом: с одной стороны, он предполагает языковую деятельность, а с другой, – служит целям межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Список использованной литературы

1. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки : в 3 т. Т. 1. Москва : Наука, 1984.
2. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки : в 3 т. Т. 2. Москва : Наука, 1985.
3. Лихо одноглазое. *Чудесные русские сказки*. Москва : Эксмо, 2019.
4. Лопатин В. В. Толковый словарь современного русского языка. Москва : Эксмо, 2013.
5. Баба-Яга. *Российский гуманитарный энциклопедический словарь*. Т. 1. Москва : Владос : Филологический факультет СПбГУ, 2002.
6. Теленкова М. А., Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва, 1976.
7. Толстой А. Н. Русские народные сказки в литературной обработке А. Н. Тостого – Снегурушка и лиса. Москва : Детская литература, 1988. С. 76–85.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Москва : Прогресс, 1964. Т. 1. 99 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Москва : Прогресс, 1973. Т. 2. 542 с.
10. Bình Nguyên Lộc. Tiếng địa phương. Tạp chí bách khoa, 1858. số 47.
11. Бинь Нгуен Лок. Диалекты. Политехнический журнал, 1858. № 47.
12. *Chiếc bánh tròn bé nhỏ*. Báo Tây Ninh online, 2012.
13. Колобок. Тай Нинь интернет-газета, 2012. URL : <https://baotayninh.vn/suy-ngam-chiec-banh-tron-be-nho-a36067.html/>
14. Dịch giả JessJK. *Cổ tích Nga - Nàng Vasilisa Xinh đẹp*. Wattpad online. Переводчик JessJK. *Василиса Прекрасная*. Wattpad онлайн. URL : <https://www.wattpad.com/5167507-c%E1%BB%95-t%C3%ADch-nga-n%C3%A0ng-vasilisa-xinh-%C4%91%E1%BA%B9p/page/4/>